

Fatiga de enfermeras, el sueño y la salud, y garantizar la seguridad del paciente y del público: Unir dos idiomas

Carol M. Baldwin, PhD, RN, AHN-BC, FAAN

Edson College of Nursing & Health Innovation, PAHO/WHO Collaborating Centre to Advance the Policy on Research for Health, Arizona State University, Phoenix, AZ

Stuart F. Quan, MD, FAASM

Division of Sleep and Circadian Disorders, Brigham and Women's Hospital, Harvard Medical School, Boston, MA; Asthma and Airways Research Center, University of Arizona, Tucson, AZ

"Ahora ... tráeme ese horizonte" - Capitán Jack Sparrow

Estas palabras, pronunciadas por Capitán Jack Sparrow al final de Piratas del Caribe, presagian un nuevo comienzo, una aventura, un potencial en expansión. Así, también, con el Southwest Journal of Pulmonary and Critical Care. La revista está ampliando sus horizontes con la publicación de artículos de investigación y comentarios en español para desarrollar relaciones con investigadores de pulmón, cuidados críticos y sueño en todo el continente americano. Esta primera publicación en español, "Declaración de posición: reducir la fatiga asociada con la deficiencia de sueño y las horas de trabajo en enfermeras," por Caruso y sus colegas, es una reimpresión traducida por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades del Instituto Nacional de Seguridad y Salud Ocupacional (CDC NIOSH). Si bien el contenido es específico para las enfermeras, las implicaciones para la fatiga y la deficiencia del sueño son relevantes para otros proveedores de servicios de salud, personal de primera respuesta y profesiones y organizaciones adicionales que requieren turnos y horarios extendidos en todo el mundo. Dada la epidemia mundial de deficiencia de sueño, que es especialmente generalizada en las sociedades modernas, este documento debería ser un ejemplo para otras profesiones de la salud. (1) Se puede acceder a la versión en inglés de esta Declaración de posición en la cita a continuación. (2) La versión en español publicada en esta revista será la primera incursión en una "conversación" con nuestros colegas de habla hispana. Ahora ... ¡tráeme ese nuevo horizonte SWJPCC!

Referencias

1. Chattu VK, Sakhamuri SM, Kumar R, Spence DW, BaHammam AS, Pandi-Perumal SR. Insufficient Sleep Syndrome: Is it time to classify it as a major noncommunicable disease? *Sleep Sci.* 2018 Mar-Apr;11(2):56-64.
2. Caruso CC, Baldwin CM, Berger A, Chasens ER, Landis C, Redeker NS, et al. (2017). Position statement: Reducing fatigue associated with sleep deficiency and work hours in nurses. *Nurs Outlook* 2017;65:766-768.

Carol M. Baldwin y Stuart F. Quan desean reconocer a Gerardo (Jerry) González, Oficina de Relaciones con los Medios, Universidad Estatal de Arizona por su cuidadosa revisión y comentarios para la versión en español de este editorial.

Nurse Fatigue, Sleep, and Health, and Ensuring Patient and Public Safety: Bringing Two Languages Together

Carol M. Baldwin, PhD, RN, AHN-BC, FAAN

Edson College of Nursing & Health Innovation, PAHO/WHO Collaborating Centre to Advance the Policy on Research for Health, Arizona State University, Phoenix, AZ

Stuart F. Quan, MD, FAASM

Division of Sleep and Circadian Disorders, Brigham and Women's Hospital, Harvard Medical School, Boston, MA; Asthma and Airways Research Center, University of Arizona, Tucson, AZ

"Now... bring me that horizon" – Captain Jack Sparrow

These words, uttered by Captain Jack Sparrow at the close of *Pirates of the Caribbean*, presage a new beginning, an adventure, expanding potential. So, too, with the *Southwest Journal of Pulmonary and Critical Care (SWJPCC)*. The journal is broadening its horizons with the publication of Spanish-language research and commentary articles to grow relationships with pulmonary, critical care and sleep researchers throughout the Americas. This first Spanish-language publication, "Position statement: Reducing fatigue associated with sleep deficiency and work hours in nurses," by Caruso and colleagues is a reprint translated by the Centers for Disease Control and Prevention, National Institute for Occupational Safety and Health (CDC NIOSH). While the content is specific to nurses, the implications for fatigue and sleep deficiency are relevant to other health providers, first responders, professions and organizations that require shift work and extended shift hours across the globe. Given the worldwide epidemic of sleep deficiency, which is especially pervasive in modern societies, this document should be an exemplar for other health professions. (1) The English version of this Position Statement can be accessed at the citation below. (2) The Spanish version published in this journal will be the first foray into a 'parley' with our Spanish-speaking colleagues. Now... bring me that new SWJPCC horizon!

References

1. Chattu VK, Sakhamuri SM, Kumar R, Spence DW, BaHammam AS, Pandi-Perumal SR. Insufficient Sleep Syndrome: Is it time to classify it as a major noncommunicable disease? *Sleep Sci.* 2018 Mar-Apr;11(2):56-64.
2. Caruso CC, Baldwin CM, Berger A, Chasens ER, Landis C, Redeker NS, et al. (2017). Position statement: Reducing fatigue associated with sleep deficiency and work hours in nurses. *Nurs Outlook* 2017;65:766-768.

Carol M. Baldwin and Stuart F. Quan wish to respectfully acknowledge Gerardo (Jerry) Gonzalez, Office of Media Relations, Arizona State University for his careful review and comments for the Spanish-language version of this editorial.